



Materiales Educativos GRATIS

Competencia Lingüística

QUINTO

VICIOS DEL LENGUAJE II

1. BARBARISMO

Se atenta contra la correcta pronunciación o escritura de las palabras. El uso de extranjerismos, cuando existan palabras equivalentes en nuestro idioma, es considerado como barbarismo.

Clases

A. Barbarismo fonético

Expresiones que atentan contra la correcta pronunciación de las palabras.

INCORRECTO	CORRECTO
Engramador	engrapador
Padrastra	padrastra
Dentrífico	dentífrico
Polvadera	polvareda
Lagrimógena	lacrimógena

B. Barbarismo ortográfico

Expresiones que presentan uso incorrecto de grafías.

INCORRECTO	CORRECTO
A travez	a través
Absolber	absolver
Absorver	absorber
Atrazar	atrasar
Cirujía	cirugía
Invernación	hibernación
necesidad	necesidad

C. Extranjerismos

Un extranjerismo es un término o locución que un idioma toma de otro. Tanto la Fundéu como la RAE recomiendan evitar el uso de extranjerismos siempre que estos tengan equivalentes en español. Así, se preferirá decir «correo (electrónico)» en vez de email [ímeil], por ejemplo. Si el extranjerismo no posee equivalente en nuestra lengua, la RAE, con el objetivo de facilitar su pronunciación, aconseja adaptarlo gráficamente a las normas que rigen nuestro idioma (se escribirá, pues, «jipi» en vez de hippie, por ejemplo). De todas formas, si quien escribe opta por utilizar un extranjerismo crudo (en su forma pura), deberá escribirlo en cursiva (o bien entre comillas, en caso de que no pueda emplear la cursiva).

Algunos extranjerismos con equivalencias en español

Extranjerismo crudo	Adaptación gráfica	Equivalente español
▶ email(s), e-mail(s)	▶ —	▶ correo/mensaje (electrónico), ciber-correo, cibermensaje
▶ parking(s)	▶ parquin (párquines)	▶ aparcamiento (público / cubierto / al aire libre), parque
▶ stand(s)	▶ estand(s)	▶ expositor, puesto, caseta, pabellón

- **backstage:** Entre bastidores, entre bambalinas y tras el telón
- **backup:** Copia de seguridad, respaldo, o, simplemente, copia
- **e-book:** Libro electrónico, libro digital o ciberlibro
- **fashion o trendy:** De última moda, de moda, lo último
- **forfait:** Abono de esquí, abonos deportivos, abono de ópera aunque el DRAE sí lo incorpora.
- **handling:** Maletería, asistencia en tierra o servicio de asistencia en tierra
- **hat-trick:** Triplete o tripleta, en España e Hispanoamérica respectivamente
- **hedge funds:** Fondos de gestión alternativa, fondos de cobertura o fondos de protección
- **hub:** Centro de operaciones, centro de conexión o centro de distribución
- **look:** Imagen, estilo, aire
- **outlet:** Venta directa de productos de fábrica; aunque la Fundéu también acepta ropa descatalogada, ropa económica
- **première:** Estreno
- **prêt-à-porter:** Ropa hecha en serie
- **quad:** Cuatriciclo o cuatrimoto

- **roulotte:** Caravana o autocaravana
- **top models:** Supermodelos

2. COLOQUIALISMO

Consiste en el uso refranes, jergas, aumentativos diminutivos, tuteo, etc. Son expresiones idiomáticas propias del habla familiar.

- ❖ «Ese ómnibus tiene, al ojo, cuatro metros de largo».
- ❖ «El librito que leyó es recontra conocido».
- ❖ «Ese congresista debería poner las barbas en remojo».

3. ORALIDAD

Se entiende como el «escribir tal como hablamos», es decir, sin corrección académica.

- ❖ «Me casaré contigo, ¿y por qué no decirlo?, seré muy feliz».
- ❖ «hay que ve...», «y uno no sabe qué pensar...», «y ... y ... y ...», «entonces, ...entonces, ... entonces, ...», etc.
- ❖ «Bueno, la verdad es que no iré a la fiesta».

4. AMBIGÜEDAD O ANFIBOLOGÍA

Es posible entender un mismo enunciado de dos o más formas, por una mala construcción.

- ❖ «Roberto se encontró con Lucía al subir la escalera».
- ❖ «Mi hermano llegó a aquel país con mala fama».

Verificando el aprendizaje

Nivel básico

1. En la siguiente oración: *Ayer vi que Liliana le entregaba su fólder a Claudia*, en qué error se ha caído _____.
 a) ambigüedad
 b) polisemia
 c) homonimia
 d) paronimia
 e) vaguedad léxica
Resolución:
 En la oración no es claro a quién pertenece el fólder: a Claudia o a Liliana. A este caso se le conoce como ambigüedad. Clave a
2. La ambigüedad _____.
 a) se produce por una mala interpretación
 b) es un tipo de significado
 c) genera dudas en el significado
 d) se produce por una mala construcción
 e) encierra las dudas de un vocablo

3. *Vive cerquita de acá y, aun así, llega tarde.* Indica qué error se ha cometido en la oración anterior.
 a) redundancia
 b) ambigüedad
 c) pleonismo
 d) Coloquialismo
 e) anfibología
4. *Qué tal peliculaza que vimos.*
 a) Coloquialismo
 b) Barbarismo
 c) Pleonismo
 d) Vaguedad
 e) Impropiedad
5. Marca la opción que pertenezca a la lengua oral.
 a) Perdurable
 b) Necesita escolaridad
 c) Efímera
 d) Es escrita
 e) No es variable

Nivel intermedio

6. Si usas refranes en tu escritura, caes en el error de _____.
- Coloquialismo
 - Barbarismo
 - Pleonasmo
 - Vaguedad
 - Impropiedad
7. La lengua estándar es la _____.
- Popular
 - Coloquial
 - Culta
 - Formal
 - Vulgar
8. *Habla, barrio, a chinita nomás.* El error que se produce es denominado _____.
- Coloquialismo
 - Oralidad
 - Ambigüedad
 - Barbarismo
 - Redundancia
9. *Te amo, tú sabes que mi amor sigue por ti por es muy boni.* Indica qué error se ha cometido.
- Coloquialismo
 - Ambigüedad
 - Impropiedad
 - Oralidad
 - Vaguedad
10. *Ella es una mujer muy rica.* Indica qué error se ha cometido.
- Coloquialismo
 - Ambigüedad
 - Impropiedad
 - Redundancia
 - Vaguedad

Nivel avanzado

11. *Uruguay perdió en su cancha con Chile.* Señala qué error se ha cometido.
- Coloquialismo
 - Ambigüedad
 - Impropiedad
 - Redundancia
 - Vaguedad

Resolución:

En la oración se puede si solo Uruguay perdió o también Chile lo hizo. A este caso se le llama ambigüedad. Clave b

12. Relaciona.
- A. Redundancia
B. Vaguedad léxica
C. Ambigüedad
- I. Él me vio mientras caminaba por la calle.
II. Recogió el mendrugo de pan.
III. Limpia tus cosas.
- A I – B II – C III
 - A III – B II – C I
 - A II– B I – C III
 - A I – B III – C II
 - AII – B III – C I
13. *Bueno, según lo que he leído, el adjetivo es una categoría gramatical...*
- vaguedad léxica, porque no se termina el enunciado
 - redundancia, porque ya se sabe que es una categoría gramatical
 - coloquialismo porque es una frase hecha
 - barbarismo
 - oralidad
14. En *La rata de tu tía no nos dejaba en paz*, existe ____.
- Coloquialismo
 - Redundancia
 - Ambigüedad
 - Oralidad
 - Inconcordancia
15. En *Ellos trabajan de sol a sol*, existe _____.
- ambigüedad, porque no se sabe de quien se está hablando
 - oralidad
 - coloquialismo
 - vaguedad
 - pleonasma
16. *Ayer Chile perdió contra Perú en su cancha.* El error en el enunciado es ____.
- vaguedad
 - redundancia
 - anfibología
 - barbarismo
 - oralidad
17. Señale lo incorrecto.
- El pleonasma implica la repetición innecesaria de términos.
 - La ambigüedad produce error de interpretación.
 - Un extranjerismo puede ser considerado un barbarismo.
 - Las palabras cosa o algo en una redacción formal, indican pobreza léxica
 - Más de una es incorrecta.

18. En la oración *Ella hizo una zanja* Existe un error de _____.
- a) vaguedad
 - b) redundancia
 - c) oralidad
 - d) ambigüedad
 - e) no existe error
19. Uno de los enunciados presenta ambigüedad.
- a) Pedimos que le presentaran un amigo.
 - b) El niño juega solo en el parque.
 - c) Trajimos sus implementos importantes.
 - d) Jugarán soccer la siguiente semana.
 - e) Creo que no se puede hacer nada más.
20. Marque la alternativa en la que el extranjerismo subrayado está usado en su significado correcto en el castellano.
- UNMSM 2008-II
- a) El buqué no se hizo a la mar sino hasta el día siguiente.
 - b) Por llegar diez minutos tarde, perdió el training de las 3 de la mañana.
 - c) Su excelente background le permitió ocupar la plaza vacante.
 - d) Se habrá quemado tal vez el software de la computadora.
 - e) Se lució en su tráiler deportivo en la carrera de ayer.

